

## NOMI DI PIANTE NELLA PARLATA ISTRO-ROMENA PARAGONATI A QUELLI ITALIANI E ISTRO-CROATI DELL'ALBONESE

CLAUDIO PERICIN  
Pola

CDU: 800.87(497.5Albona):801.312

Sintesi

Novembre 1999

*Riassunto* – In questo contributo viene riportato un elenco di nomi di piante nella parlata istro-romena raccolti dall'autore a Villanova d'Arsa, ampliato con voci dalla letteratura e confrontate con quelle italiane e istro-croate dell'Albanese. In evidenza viene messa la sostituzione di voci di piante nel corso degli ultimi centocinquanta anni, i prestiti dall'istro-croato dell'Albanese e dell'Italiano e le variazioni delle medesime tra i due versanti del Monte Maggiore. Viene menzionato l'uso terapeutico di alcune piante spontanee.

Istro-romeno, chi lo conosce? Quando iniziai ad interessarmi ai dialetti parlati in Istria, più precisamente alla ricerca di voci di piante che crescono nella penisola, l'istro-romeno m'interessò e m'incuriosì fin dall'inizio. Per anni gli girai intorno che quasi mi sembrava proibito. Fu mio cugino Bruno, presentandomi una sera ai coniugi Maria e Lino Nikleuš di Villanova d'Arsa, a disperdere come per incanto tutti i miei immaginari preconcetti. Mi trovai subito in un mondo familiare e pieno di attenzioni. Cosa bevete? e, piacevolmente, s'iniziò una attiva collaborazione alla ricerca di nomi di piante a loro conosciuti. Appresi così nomi di alberi, cespugli, erbe e fiori che prima non avevo sentito. Altri invece che assomigliavano stranamente al dialetto slavo dell'Albanese oppure alla lingua italiana dove spontanea mi veniva la domanda: ma la chiamate davvero così questa pianta in istro-romeno? Fenomeno di simbiosi si potrebbe rispondere. Gli abitanti delle zone dove si parla l'Istro-romeno sono tutti bilingui, in gran parte anche plurilingui. L'influsso di queste lingue nella loro parlata è ben evidente, anche se morfologia e fonetica hanno una loro impronta specifica. Per far notare queste particolarità, nella tabella che segue, ho voluto includere accanto al nome istro-romeno della pianta o del frutto il corrispondente in lingua italiana e nell'idioma istro-croato dell'Albanese se rintracciato, e come riferimento base il nome scientifico latino.

Le voci rilevate per l'istro-romeno si riferiscono alla frazione di Villanova d'Arsa (senza segno distintivo nella Tabella che segue). Ho creduto ancora interes-

sante integrarle con le voci di piante trovate nei vocabolari di I. Maiorescu (1996), che contraddistinguo con un trattino (-) ed infelicemente le più senza menzione della località del rilievo, e nel recentissimo di A. Kovačec (1998), dove troviamo giustamente la zona della registrazione, che ho contrassegnato accanto alla voce stessa come Berdo/Brdo (BE), Seiane/ Žejane (S), Villanova d'Arsa/Nova Vas (V), Valdarsa/Šušnjeva (VA), e per le voci in comune dei paesi situati a sud del Monte Maggiore, l'aggettivo "meridionale" (M). Segnalo ancora una singola voce di Schitazza/Skitača (SC-), riportata dal Maiorescu e spentasi ormai come si sono spenti gli abitanti che usavano l'istro-romeno in questo singolare ed affascinante borgo istriano. Le parole del dialetto istro-croato dell'Albonese provengono dai circondari di Bergodaz/Brgod (B), Ripenda (R) e Pilesidi/Crni (CR).

Quando una voce dialettale includeva diverse specie dello stesso genere ho spesso riportato solo il genere. Ho usato l'accento grave per segnalare la posizione tonica della vocale e non per distinguerne la pronuncia. In alcuni casi ho riportato delle voci dialettali al plurale, poiché più comunemente usate sotto questa forma. Nella Tabella che segue i nomi dialettali istro-romeni sono in ordine alfabetico. I nomi italiani sono estratti dalla *Flora d'Italia* di S. Pignatti (1982), quelli scientifici latini dalla *Flora Europea* (1964-1980) ed in alcuni casi dalla succitata *Flora d'Italia*.

I miei informatori, ai quali vanno i più sentiti ringraziamenti, sono stati per l'istro-romeno i già sopra citati gentilissimi signora e signor Maria e Lino Nikleuš tutti e due classe 1922 di Villanova d'Arsa e per l'istro-croato dell'Albonese i miei cari Malvina (del 1938) e Bruno Faraguna (1937) di Ripenda, la simpatica signora Lucija Milevoj (1931) di Bergodaz e la ferratissima signora Eda Zahtila di Pilesidi.

La lingua romena differisce dall'italiano in quanto comprende 7 vocali e 4 semivocali che, combinandosi con altre vocali, formano dittonghi, più 22 consonanti. Per l'istro-romeno A. Kovačec (1998) presenta un alfabeto fonetico ancora più ampliato. Nel trascrivere i nomi delle piante di Villanova d'Arsa mi sono servito dell'alfabeto romeno, mentre per le voci provenienti dei sopra citati vocabolari ho cercato di attenermi il più possibile alla grafia degli stessi. Brevemente, la vocale **â** ha un suono simile alla parola inglese **alone**, la **ă** invece ha invece un suono lungo come la **a** svedese, la **ę** ha un suono tra la **a** e la **e** e la **î** come **j** (jota). Le seguenti lettere dell'alfabeto romeno: **h, j, l', ñ, ș, ț** corrispondono alla pronuncia dell'alfabeto croato **h, dz, lj, nj, š, c**. Le rimanenti consonanti si leggono come in italiano.

Nomi Istro-romeni	Note	Nomi italiani	Nomi Istro-croati dell'albanese	Nomi latini
Ai (-)		Aglio comune	Cèsan (B,CR, R)	Allium sativum L.
Aida (SC-)		Marucca	Diràka (P, R)	Paliurus spina-christi Miller
Alùre (S)		Nocciolo comune	Lèšnjak (R)	Corylus avellana L.
Angùrije (M)		Anguria, Cocomero	Angùrija (CR, R.)	Citrullus lanatus (Th.) M.
Asirina		Ailanto	Urèšić divi (CR)	Ailanthus altissima (Miller) Swingle
Bârșl'ian (M,S)		Edera	Bršljan (B); Brljon (R)	Hedera helix L.
Bașeloc (-)		Basilico	Bașelak (R); Bașelak (CR)	Ocimum basilicum
Bazamòn		Cardo campestre	Bazamùm (R); Bazàmion (CR),	Cirsium arvense (L.) Scop.
Bèca (S)		Salice	Zùkva, Zukvi, pl. (R); Žùkva (CR)	Salix spec.
Bizi, pl. (VA)		Pisello	Biz, Bizi, pl. (R); Biz (CR)	Pisum sativum L.
Blitva (S)		Bietola comune	Blitva (R)	Beta vulgaris L.
Bliùstu		Tamaro	Bljušć (R); Blùšć (CR)	Tamus communis L.
Bob (VA, -)		Fava	Bob (R); Bop (CR);	Vicia faba L.
Bobòșca		Galla di Quercia	Glabùl (B); Glabun(R)	Su Quercus spec.
Bor (M,S)		Abete	Pin (R)	Picea spec.
Bosanèra		Grespino dei campi	Vòstak (CR)	Sonchus arvensis L.
Bosànera		Tarassaco comune	Mlec (R)	Taraxacum officinale Weber
Brèulia	p.,fr.	Sorbo torminale	Brkùlja, Brkùlji, pl. (CR,R)	Sorbus torminalis (L.) Crantz
Brest (V, VA)		Olmo comune	Bres (R); Brìes (CR);	Ulmus minor Miller
Briniovița	p.,fr.	Ginepro comune	Smrèka, Smrèki, pl. (CR, R)	Juniperus communis L.
Briseva	p.,fr.	Pesco	Prèskva (CR, R)	Prunus persica (L.) Batsch

Bròscva (S)-		Verza	Bròskva (R)	<i>Brassica oleracea</i> L. cultivar <i>sabauda</i> L.
Bršljàn		Edera	Bršljan (B), Bršljon (R)	<i>Hedera helix</i> L.
Bùcva (-)		Faggio comune	Bùkva (CR)	<i>Fagus sylvatica</i> L.
Bucvița		Piantaggine ciquenervi	-	<i>Plantago lanceolata</i> L.
Bucvița		Piantaggine maggiore	-	<i>Plantago major</i> L.
Bzga		Sambuco comune	Bàzga (R)	<i>Sambucus nigra</i> L.
Cadoròșca		Ruscolo pungitopo	Leprin (CR, R)	<i>Ruscus aculeatus</i> L.
Câmpânèle, pl.		Campanelle maggiori	-	<i>Leucorum aestivum</i> L.
Capùti, pl. (-)		Cavolo- capuccio	Kapùs (R)	<i>Brassica oleracea</i> L. cultivar <i>capitata</i> L.
Carofâ(-)		Garofano	Garòfula (CR)	<i>Dianthus ibridi</i>
Cebùla (S-)		Cipolla comune	Zbùla (R); Žbùla (B, CR)	<i>Allium cepa</i> L.
Cer (-)		Quercia cerro	Čer (CR)	<i>Quercus cerris</i> L.
Cerisnie, pl.(-)	fr.	Ciliegia	Čirèšnja (CR)	<i>Prunus avium</i> L.
Cesân		Aglio comune	Cèsan (B, CR, R)	<i>Allium sativum</i> L.
Cesin (-)		Aglio comune	Cèsan (B, CR, R)	<i>Allium sativum</i> L.
Cici, pl.		Cece	Slonàc (R)	<i>Cicer arietinum</i> L.
Cici divlii, pl.		Vesicaria	Puškovina <sup>1</sup>	<i>Colutea arborescens</i> L.
Ciprèsu		Cipresso comune	Čempres (R); Čimprez (CR)	<i>Cupressus sempervirens</i> L.
Cirișnia	p.,fr.	Ciliegio	Crèšnja (R)	<i>Prunus avium</i> L.
Cirișnia liùta	p.,fr.	Marasca	Maràska (R)	<i>Prunus cerasus</i> L.
Clasùnâț (VA)		Pannocchia del granoturco	Klàs od Trukinjè (CR)	<i>Zea mays</i>

<sup>1</sup> "Bersezio /Brseč", D. HIRC (1915): "Floristička izučavanja u istočnim krajevima Istre. II. Učka gora i njezina okolina" /Studi sulla flora delle regioni orientali dell' Istria. Il Monte Maggiore e il suo circondario/, *RAD JAZU* /Lavoro dell'Accademia jugoslava delle scienze e delle arti/, Zagabria, 1915, n. 210, p. 6-92.

Cònghie (-)		Canapa	Kudèlja (R)	<i>Cannabis sativa</i> L.
Copriva		Falsa-ortica purpurea	-	<i>Lamium purpureum</i> L.
Copriva		Ortica comune	Kòpriva (R)	<i>Urtica dioica</i> L.
Coròmaci, pl.		Finocchio comune	Koromàc (R); Koromàc (CR)	<i>Foeniculum vulgare</i> Miller
Corùmba (S)		Pomo granato	Šipàk (R); Šipak (B, CR)	<i>Punica granatum</i> L.
Costàn (S, V)	p.,fr.	Castagno comune	Kostòn (CR); Kostònj (R)	<i>Castanea sativa</i> Miller
Cozleț		Gigaro chiaro	Strkàk (R); Štrkàk (CR)	<i>Arum italicum</i> Miller
Cozleț		Gigaro scuro	Štrkàk (CR)	<i>Arum maculatum</i>
Crèca (V,VA)	p.,fr.	Prugna	Krèka (CR)	<i>Prunus domestica</i> L.
Cucùmâr (BE)		Cetriolo	Kukùmer, Kukùmeri, pl. (CR, R)	<i>Cucumis sativus</i> L.
Cumpîr (S,V,VA)		Patata	Kumpîr (CR)-	<i>Solanum tuberosum</i> L.
Cùnia	p.,fr.	Cotogno	Kùnja, Kùnji, pl. (CR,R)	<i>Cydonia oblonga</i> Miller
Cupîna (S)	p.,fr.	Rovo	Rubida (CR)	<i>Rubus spec.</i>
Cvatacâșa		Semprevivo maggiore	-	<i>Sempervivum tectorum</i> L.
Ditèlina		Trifoglio ladino	Detèljna (CR)	<i>Trifolium repens</i> L.
Dren	p.	Corniolo maschio	Dren (B, CR, R)	<i>Cornus mas</i> L.
Drenùlie, pl.	fr.	Corniola	Drnjùli, pl. (R)	<i>Cornus mas</i> L.
Fajò (M, S)		Fagiolo comune	Pazùl (R); Pazùl (CR)	<i>Phaseolus vulgaris</i> L.
Fajòle, pl. (-)		Fagiolo comune	Pazùl (R); Pazùl (CR)	<i>Phaseolus vulgaris</i> L.
Fârmentîn (S)		Granoturco	Fruimentùm (R)	<i>Zea mays</i> L.
Fașole, pl. (-)		Fagiolo comune	Pazùl (R); Pazùl (CR)	<i>Phaseolus vulgaris</i> L.
Fêreçe (S)		Felce aquilina	Papràt (B)	<i>Pteridium aquilinum</i> (L.) Kuhn
Frasîr (S-)		Frassino da manna	Jèsen (CR,R)	<i>Fraxinus ornus</i> L.
Frâze (S)		Fragola	Mûrvica (R)	<i>Fragaria spec.</i>

Fusòle, pl. (-)		Fagiolo comune	Pazùl (R); Pažùl (CR)	<i>Phaseolus vulgaris</i> L.
Ghindâ (-)	fr.	Ghianda di Quercia	Zelùd (R)	<i>Quercus</i> spec.
Ghindâr(-)	p.	Quercia	Grm (CR, R)	<i>Quercus</i> spec.
Gladiòlâ		Gladiolo	Gladiòle, pl. (R)	<i>Gladiolus</i> spec.
Glâdiş -		Cardo	Bòdalj (CR); Bùdalj (R)	<i>Carduus</i> spec.
Glâdiş		Cardo campestre	Sekòvica (B)	<i>Cirsium arvense</i> (L.) Scop.
Gl'inde (V, VA)	fr.	Ghianda di Quercia	Zelùd (R)	<i>Quercus</i> spec.
Glog (S)		Biancospino	Gloh (R)	<i>Crataegus</i> spec. (Poirot) DC.
Glog		Pruno selvatico	Bròmbolj (B)	<i>Prunus spinosa</i> L.
Gorùşiţa		Sonaglini maggiori	—	<i>Briza maxima</i> L.
Gospodinciţii, pl.		Orchide	Kùkovica (CR)	<i>Dactylorhiza</i> spec.
Gràbar		Carpino	Gràbar (CR)	<i>Carpinus</i> spec.
Grahòrina		Cicerchia bastarda	—	<i>Lathyrus aphaca</i> L.
Grâv (VA)		Fromento	Čenica (CR)	<i>Triticum aestivum</i> L.
Hràstu		Quercia	Hràst (R)	<i>Quercus</i> spec.
Hrùşva divlia (V)	p.,fr.	Pero selvatico	Krùšviči, pl. (CR)	<i>Pyrus pyraeaster</i> Burgsd.
Hrùşve (V, VA)	p.,fr.	Pero	Krùşva (CR)	<i>Pyrus</i> spec.
Iablânţi, pl.		Primula	Prìmulice, pl. (CR)	<i>Primula</i> spec.
Iabucici, pl. Iagòde, pl.	p.,fr.	Melo selvatico Fragola	Jàbuka diva (CR, R) Murvica (R)	<i>Malus sylvestris</i> Miller <i>Fragaria</i> spec.
Iàgodiţe (V, VA), pl.		Fragola comune	Murvica (R)	<i>Fragaria vesca</i> L.
Iârba şpâña (VA)		Erba medica	Rabaspànja (R); Rabaspànja (CR)	<i>Medicago sativa</i> L.
Iècimic (-)		Orzo coltivato	Ječmik (CR, R) Skandèl (R)	<i>Hordeum vulgare</i> <sup>2</sup>
Iècimic (V,VA)		Orzo coltivato	Ječmik (CR, R)	<i>Hordeum vulgare</i>
Iesèn		Frassino da manna	Jèsen (CR, R)	<i>Fraxinus ornus</i> L.

<sup>2</sup> Include anche l'*Hordeum distichum*, a Ripenda Skandèl.

Iesíc (S-)		Frassino comune	–	<i>Fraxinus excelsior</i> L.
Iesica		Frassino comune	–	<i>Fraxinus excelsior</i> L.
Iesig (S-)		Frassino comune	–	<i>Fraxinus excelsior</i> L.
Jbul (-)		Cipolla comune	Zbùla (R); Žbula (B, CR)	<i>Allium cepa</i> L.
Jbulâ (-)		Cipolla comune	Zbùla (R); Žbula (B, CR)	<i>Allium cepa</i> L.
Lân (S)		Lino coltivato	Lin (R)	<i>Linum usitatissimum</i> L.
Ledônia		Bagolaro comune	Ladônja (CR, R)	<i>Celtis australis</i> L.
Lin (V, VA)		Lino coltivato	Lin (R)	<i>Linum usitatissimum</i> L.
Lîpa (S, V)		Tiglio	Lîpa (CR, R)	<i>Tilia spec.</i>
Lisca (S)	p.	Nocciolo comune	Lêšnjak (R)	<i>Corylus avellana</i> L.
Lișnaț fr. Lòboda		Nocciola Atriplice comune	Lêšnjak, Lêšnjaki, pl. (R) Lobodâ (CR)	<i>Corylus avellana</i> L. <i>Atriplex prostrata</i> DC.
Lôza		Vite comune	Lôza, Lozina <sup>3</sup> (R)	<i>Vitis vinifera</i> L.
Macichici, pl.		Ofride	Kùkovică (CR)	<i>Ophrys spec.</i>
Mah		Papavero comune	Mùoh (CR); Muh (R)	<i>Papaver rhoeas</i> L.
Maiorân (-)		Origano maggiorana	Mazuruona (CR)	<i>Origanum majorana</i> L.
Mâjügeț (V, VA)		Lampone	Mâlîne, pl. (R)	<i>Rubus idaeus</i> L.
Mâlanița (S)		Lampone	Mâlîne, pl. (R)	<i>Rubus idaeus</i> L.
Mâlina		Lampone	Malîne, pl. (R)	<i>Rubus idaeus</i> L.
Mâr (-)	p.,fr.	Mela	Jâbuka (CR, R)	<i>Malus spec.</i>
Mârcvę (V)		Carota	Merlîn (R)	<i>Daucus spec.</i>
Margeritițe, pl.		Fiorrancio selvatico	Margeritice žute, pl. (R)	<i>Calendula arvensis</i> L.
Marùn (M, S)	p.,fr.	(Varietà di) Castagno	Marùn (R)	<i>Castanea sativa</i> Miller

<sup>3</sup> Vite inselvatichita.

Melişa		Melissa vera	Melisa (R)	Melissa officinalis L.
Mèliu (-)		Panico coltivato, Miglio	Pròso (R)	Panicum miliaceum
Melòn (V, VA)		Melone	Melòn (R)	Cucumis melo L.
Mèndulâ	p., fr.	Mandorlo	Mèndula (B, CR, R)	Prunus dulcis (Miller) D. A. Webb
Mèr (S, V, VA, -)	p., fr.	Melo comune	Jàbuka, Jàbuki, pl. (CR, R)	Malus domestica Borkh.
Meriz (S)		Mela marcia	Jàbuka pòredna (R)	Malus spec.
Merlîn (S, V, VA, -)		Carota	Merlîn (R)	Daucus spec.
Metlica		Farinello comune	Metlica (R)	Chenopodium album L.
Mètliţa		Menta	Mènta (CR; R); Mètva (CR)	Mentha spec.
Mielovâţ (BE-, S-)		Roverella	Grm (CR, R)	Quercus pubescens Willd.
Mleci, pl.		Eufobia cipressina	Mlecâk (B)	Euphorbia cyparissias L.
Mòşne de fazò (V, VA))		Bacelli di Fagiolo comune	Mòşja, Mòşnji, pl. (R)	Phaseolus vulgaris L.
Motòvilţa		Gallinella	Matovilac (R)	Valerianella spec.
Muhici, pl.		Pabbio selvatico	Muhâj (CR); Mahûlj (R)	Setaria viridis (L.) Beauv.
Mûrgvâ abâ	p., fr.	Gelso comune	Mûrva bêla (CR, R)	Morus alba L.
Mûrgvâ nâgra	p., fr.	Gelso nero	Mûrva crna (CR, R)	Morus nigra L.
Mûrgva (S)	p.	Rovo	Rubida (R)	Rubus spec.
Mûrgviţa (S)	fr.	Prugnola	Bròmbulji, pl. (R)	Prunus spinosa L.
Muşl'u (S)		Papavero còmune	Papavèr (CR)	Papaver rhoeas L.
Nuc (V, VA)	p.	Noce comune	Urèh (CR)	Juglans regia L.
Nûca	fr.	Noce	Urèhi, pl. (R)	Juglans regia L.
Orz (S-)		Orzo coltivato	Skandèl (R)	Hordeum vulgare
Oscorûş	p., fr.	Sorbo comune	Luskòrşa, Uşkorşa (CR); Luskrsvi, pl. (R)	Sorbus domestica L.

Ovàs		Biada, Avena comune	Ovàs (CR), Zob (R)	<i>Avena sativa</i> L.
Ovàs divliu		Avena maggiore	Ovàs divi (CR)	<i>Avena sterilis</i> L.
Ovès (S, V, VA)		Biada, Avena comune	Ovàs (R)	<i>Avena sativa</i> L.
Palùd		Lisca maggiore	Pavèr (B)	<i>Typha latifolia</i> L.
Pantàlisițe, pl.	fr.	Coccole di Rosa selvatica	Strakùl (R)	<i>Rosa canina</i> L.
Paprùt (V)		Felce aquilina	Papràt (B)	<i>Pteridium aquilinum</i> (L.) Kuhn
Pelèn		Assenzio vero	Pelìn (B, CR, R)	<i>Artemisia absinthium</i> L.
Pelìr (-)		Assenzio vero	Pelìn (B, CR, R)	<i>Artemisia absinthium</i> L.
Per (BE, -)	p.,fr.	Pero	Krùšva (CR)	<i>Pyrus spec.</i>
Pèscia (-)		Rapa rossa, Barbabietola	Krvòva repa (R)	<i>Beta vulgaris</i> L. var. <i>rossa</i> (Alefeld) Helm <sup>4</sup>
Petârșin (M, S)		Prezzemolo	Persimul (R); Prșemula (CR)	<i>Petroselinum sativum</i> Hoffm.
Pin (V, VA)		Pino	Pin (CR, R)	<i>Pinus spec.</i>
Pirnîța		Gramigna rampicante	Pirnica (B, R)	<i>Cynodon dactylon</i> (L.) Pers.
Pirnîța		Gramigna allungata	Pirnica (CR)	<i>Elymus elongatus</i> (Host) Runemark
Pitumàn spir		Robinia	Diva diràka (R)	<i>Robinia pseudoacacia</i> L.
Pizâ (-)		Pisello	Biž (CR); Bizì, pl. (R)	<i>Pisum sativum</i> L.
Pomidòr (V, VA)		Pomodoro	Pomidòr (P)	<i>Lycopersicon esculentum</i> Miller
Poprùt		Felce aquilina	Papràt (B)	<i>Pteridium aquilinum</i> (L.) Kuhn
Radici, pl.		Cicoria comune	Konjski radić, Radić divi (CR)	<i>Cichorium intybus</i> L.
Riga		Ruchetta selvatica	Rìgola (R)	<i>Diplotaxis tenuifolia</i> (L.) DC.
Rubid (V, VA, -)	p.,fr.	Rovo	Rubida (CR)	<i>Rubus spec.</i>
Rubide i vâni-sche, pl. (V)	fr.	Mora di Rovo bluastro	Rubidnice, pl. (R)	<i>Rubus caesius</i> L.

<sup>4</sup> Include anche *Beta vulgaris subsp. vulgaris var. conditiva*.

Ruje (S-)		Vite comune	Lòza (R)	Vitis vinifera L.
Salâtę (M)		Lattuga, Insalata	Salùota (CR)	Lactuca sativa L.
Sârâcir (S-)		Sorgo coltivato	Sirâk (R)	Sorghum bicolor Moench
Sarcin (S-)		Sorgo coltivato	Sirâk (R)	Sorghum bicolor Moench
Scalògnu (-)		Scalognò	Skalònja (R); Škalònja (CR)	Allium ascalonicum Hort.
Secarâ(-)		Segale comune	Segùola (CR, R)	Secale cereale L.
Serg (-)		Sorgo coltivato	Sirâk (R)	Sorghum bicolor Moench
Sîrac (SC-)		Sorgo coltivato	Sirâk (R)	Sorghum bicolor Moench
Sirca		Cappellini comuni	–	Agrostis stolonifera L.
Slavù'e (S)		Salvia domestica	Kùs (R)	Salvia officinalis L.
Slez		Malva selvatica	Slez (B, P); Slezèn (R)	Malva sylvestris L.
Slîva (S)	p.,fr.	Prugna	Slîva (R)	Prunus domestica L.
Smòcva	p.,fr.	Fico comune	Smòkva, Smòkvi, pl. (CR,R)	Ficus carica L.
Smòcva Divlia		Fico d'India nano	–	Opuntia vulgaris Miller
Smricva	p.,fr.	Ginepro; Coccòla di ginepro	Smrêka, Smreki, pl. (CR, R); Luskòvci, pl. (CR); Smrekùnice, pl. (R)	Juniperus spec.
Sorg (-)		Sorgo coltivato	Sirâk (R)	Sorghum bicolor Moench
Spâruga, Spârghe, pl.	tu.	Asparago pungente	Spâruga, Spâruzi, pl. (R); Špâruga (CR)	Asparagus acutifolius L.
Sparugîna	p.	Asparago pungente	Sparuzîna, Sparuzîni, pl. (R); Šparuzîna (CR);	Asparagus acutifolius L.
Spic (S)		Spiga di Fromento	Klos od cenice (CR)	Triticum aestivum L.
Stâbla de costâñ	p.	Castagno comune	Kostòn (CR); Kostònj (R)	Castanea sativa Miller
Svîb		Corniolo sanguinello	Šîb (R)	Cornus sanguinea L.

Svila		Pittimo	Vlăsulja (R)	<i>Cuscuta epithimum</i> (L.) L.
Șcipùn boșchi		Garofano di bosco	Diva garòfula (R)	<i>Dianthus sylvestris</i> Wulfen
Șeglin (-)		Sedano comune	Selèn (CR, R)	<i>Apium graveolens</i> L.
Șipác (S, V)	p.,fr.	Pomo granato	Sipàk (R); Șipàk (B, CR)	<i>Punica granatum</i> L.
Șipàcu	fr.	Coccola di Rosa selvatica	Sipàk (R); Șipàk (B, CR)	<i>Rosa canina</i> L.
Șpir (S)	p.fr.	Pomo granato	Sipàk (R); Șipàk (B, CR)	<i>Punica granatum</i> L.
Știr		Amaranto comune	Markùrela (CR)	<i>Amaranthus retroflexus</i> L.
Társ (M)		Vite comune	Trs, Trsi, pl. (CR, R)	<i>Vitis vinifera</i> L.
Topòle (C, -)		Pioppo	Topòla (R)	<i>Populus spec.</i>
Trefoiòn		Trifoglio incarnato	Trefòja (R)	<i>Trifolium incarnatum</i> L.
Trtorina		Clematide	Trtina (B, CR); Trtovina (R)	<i>Clematis spec.</i>
Trukinje (V, VA)		Granoturco	Trukinje (CR)	<i>Zea mays</i> L.
Turchinà (-)		Granoturco	Trukinje (CR)	<i>Zea mays</i> L.
Tùrija		Bardana	Tùrica (R)	<i>Arctium spec.</i>
Țesân (S)		Aglie comune	Cèsan (B, CR, R)	<i>Allium sativum</i> L.
Țibori, pl.		Amolo	Cibúr (CR)	<i>Prunus cerasifera</i> Ehrh.
Țrinsa		Ciliegio canino	Râselinka (CR); Râselika (R)	<i>Prunus mahaleb</i> L.
Țuca Ulicâ(-)	p.,fr.	Zucca Olivo	Cuk, Cuki, pl. (CR, R) Ūlika (CR, R)	<i>Cucurbita spec.</i> <i>Olea europaea</i> L.
Vêrze, pl. (-)		Verza	Bròskva (R)	<i>Brassica oleracea</i> L. cultivar sabauda L.
Violța		Viola mammola	Vijòlica (R)	<i>Viola odorata</i> L.
Visibàbe, pl.		Bucaneve	Bukanève (CR, R)	<i>Galanthus nivalis</i> L.
Vrba (-)		Salice	Zùkva, Zùkvi, pl (R); Žùkva (CR)	<i>Salix spec.</i>
Zlac		Vilucchio	Zlakòn (CR)	<i>Calystegia spec.</i>
Zlac		Vilucchio comune	Zlok (CR)	<i>Convolvulus arvensis</i> L.
Žabliac		Equiseto	Prèslica (R)	<i>Equisetum spec.</i>

Žbùle (V, VA), pl.		Cipolla comune	Zbùla (R); Žbùla (B, CR)	Allium cepa L.
Žir (S)		Ghianda di Quercia	Zelùd (R)	Quercus spec.

pl= plurale; fr. = frutto; p. = pianta; tu = turione



Fig. 1 – Valdarsa/Sušnjevic: l'ultima "câșecoprîțecu slâmę", casa coperta con paglia (ancora esistente nel 1974).

Dal punto di vista linguistico la varietà della parlata istro-romena presenta principalmente due aree marginali dove il Monte Maggiore si interpone come frontiera naturale tra l'isolata comunità di Seiane al nord e le rimanenti frazioni al sud (Bartoli, Vidossi, 1945; Jens-Eberthard, 1995; Kovačec, 1998). Queste varietà possono ancora suddividersi in svariate sottovarietà che mutano a seconda dei paesi in cui si parla l'Istro-romeno, ognuno con delle caratteristiche proprie.

Similmente anche la parlata istro-croata dell'Albonese presenta delle varietà lessicali, anche se non così pronunciate. Interessanti sono i suoni della "s" e "z" nei parlanti a nord di Albona che spesso diventano "š" e "ž" al sud di questa. Una particolarità comune a tutto l'Albonese sono alcuni nominativi, i più di frutta, che al singolare sono femminili ed al plurale invece diventano maschili come ad esempio *Brkùlja*, *Jàbuka*, *Smòkva* (singolare) e *Brkùlji*, *Jàbuki*, *Smokvi* (plurale). Quando nell' istro-romeno ho trovato casi di sinonimia, ne ho approfittato per inserire anche i corrispondenti dell'Albonese, se di mia conoscenza. Ad esempio per Quercia ho segnato *Grm e Hrast*, per Cardo *Bazamuòn/Bažàmon*, *Sekòvica e Bòdalj/Bùdalj*, per Erba medica *Dèteljina e Rabaspànja/Rabašpànja*, per Orzo coltivato *Ječmik e Skandèl*, per Prugna *Krèka e Slìva*, per Vite comune *Lòza/Lòzina e Trs* e per Granoturco *Frumentùn e Trukìnje*. Al contrario ho notato che ci sono nomi di piante della stessa famiglia comuni a più generi come *Pìrnica* per *Cynodon* ed *Elymus*, *Dèteljina* per *Medicago* e *Trifolium* e *Sipàk/Šipàk* sia per la Coccoia di Rosa selvatica che per il melograno.

Ritornando all'istiro-romeno e paragonando ad esempio la parlata di Seiane a quella degli altri villaggi troviamo per Nocciolo *Alùre o Lìsca* da una parte e *Lìšnac* dall'altra, *Corùmba* o *Špìr e Šipàc* per Pomo granato, *Cùpina* e *Rubìd* per Rovo, *Mùrgvița* e *Glog* per Pruno slvatico, *Mùș'lu* e *Mah* per Papavero comune. *Fârmèntin* e *Trukìne* per Granoturco, *Frâže*, *Iagòde* o *l'àgoditje* per Fragola, *Slìva e Crèca* per Prugna tanto per fare alcuni esempi.

La vicinanza con le altre lingue o meglio con i dialetti istriani ed in particolar modo la coesistenza con l'Istro-croato dell'Albonese per i gruppi che si trovano a sud del Monte Maggiore come ad esempio il villaggio di Villanova d'Arsa, sono determinanti per spiegare certe similarità che hanno modificato la fisionomia del loro dialetto. In particolare le voci delle piante di cui mi sono occupato, soprattutto quelle eduli, hanno ceduto più facilmente al processo di assimilazione, poiché indispensabili per "campare", essendo prodotti di scambio e di mercato. Interessante è osservare in questo campo l'evoluzione dei prestiti lessicali. Confrontando alcune parole raccolte nella metà del secolo scorso da Ioan Maiorescu, scomparso nel 1864, pubblicate postume dal figlio Titu (in una traduzione italiana nel 1996) con quelle recenti notiamo che la voce *Ai* cede il passo a *Cesân*, *Cesin*, *Țesân*; *Frasir* a *Iesèn*; *Ghindâr* a *Hràstu*; *Orz* a *Ièčmic*; *Verze* a *Bròscva* oppure *Vinial* a *Braidâ*. Da queste parole arcaiche risulta evidente la derivazione dalla lingua italiana come *Ai* da Aglio, *Frasir* da frassino, *Ghindâr* da ghianda (*Ghinda*), *Orz*

da orzo, e *Vèrze* da verze o *Vinial* da vigna. Naturalmente il lessico romeno è costituito di parole derivanti dal latino e molte di esse sono comuni a tutte le lingue romanze. Tuttavia resta il fatto che nell'Istro-croato dell'Albonese, numerosi sono gli elementi lessicali provenienti dalla lingua italiana ed in particolare dal Veneto-giuliano che si parla ad Albona.

Questo dimostra anche la facilità con cui si sono succeduti i prestiti dall'Albonese all'Istro-romeno e questo non solo perché è una parlata socialmente più forte ma perché già in partenza esistevano elementi lessicali o corruzione di questi, comuni in ambo le parti. Forse in questo caso specifico sarebbe più appropriato parlare non di prestiti ma piuttosto di assimilazioni. Ad esempio *Angùrii* nell'Istro-romeno e *Angùrija* nell'Istro-croato, *Başèloc* e *Basèlak/Başlak*, *Cebùla/Jbul-la/Žbùle* e *Zbùla/Žbùla*, *Cucùmâr* e *Kukùmer*, *Cùnia* e *Kùnja*, *Lan/Lin* e *Lin*, *Mèndulâ* e *Mèndula*, *Mùrgvâ* e *Mùrva*, *Ovâs/Ovès* e *Ovâs*, *Pin* e *Pin*, *Pomidòr* e *Pomidòr*, *Radìci* e *Radìc*, *Rubìde* e *Rubìda*, *Salâte* e *Salùota*, *Scalògnu* e *Skalònja/Škalònja*, *Şeglin* e *Selèn*, *Spàruga* e *Spàruga/Şpàruga* (turioni), *Sparugina* e *Sparuzina/Şparuzina* (pianta), *Trefoiòn* e *Trefòia*, *Trukìñ/Fârmentin* e *Trukìnje/Frumentum*. Anche "Heibut" potrebbe essere un prestito dal tedesco e cioè come corruzione di Hagebutte, in italiano Coccola di rosa selvatica, che Maiorescu (1996) forse erroneamente indica come Elleboro (*Helleborus spec.*). Dico forse, poiché l'Elleboro viene anche chiamato Rosa di Natale e quindi avrebbe con "Rosa" qualche parentela, benchè a Villanova d'Arsa questa voce non sia conosciuta.

Nel Kovačec (1998) troviamo ancora Elleboro, in croato *Kukurijek* riferendosi a *Sprež* e *Ròža şârpeluj* che viene accostato al nome scientifico latino, erroneamente scritto *Colchicum Bertonii* al posto di *Colchicum Bertolonii* che per finire quest'ultimo non appartiene alla flora istriana. Dove "Ròž" invece ha il significato generale di fiore ed in tono scherzoso di genitale femminile. È da rammaricarsi soltanto che in questo rilevante vocabolario del Kovačec accanto ai nomi volgari croati per i vegetali non siano stati inseriti, salvo qualche rara eccezione, i corrispondenti nomi scientifici latini. Così "Glog" l'ho riportato sotto *Crataego spec.* per Seiane essendo presente in Istria la specie *monogyna* e *laevigata*. A Villanova d'Arsa invece chiamano con la stessa voce il *Prunus spinosa*. "Fèreč" l'ho elencato sotto *Pteridium aquilinum*, essendo tra le felci la più comune e la più grande: come nome generico però potrebbe estendersi a tutto l'ordine delle Filicales. Invece "Žarnòvât" mi suscita delle incertezze, poiché dal nome volgare croato di *Vrijesak* potrebbe riferirsi sia a *Calluna vulgaris* che a *Satureja montana*, quest'ultima ben distribuita su tutto il territorio.

Singolari sono invece i diversi elementi lessicali con carattere specifico come *Asirina*, *Bosanèra*, *Cadoròşca*, *Corumba*, *Cvatacâşa*, *Mer/Mar*, *Pitumàn spir*, *Ruje* e *Pèscia*. Per le voci di alimentari una volta quotidiane, troviamo diverse variazioni come per esempio per i fagioli: *Fajò*, *Fajòle*, *Faşole*, *Fusòle* o per Sorgo coltivato

(Mairescu, 1996<sup>5</sup>) *Sârâcir*, *Sarcin*, *Serg e Sirac*. Altre ancora dimenticate per il non uso come Cònghie per Canapa o scomparse come Aida per Marucca nella ormai estinta parlata di Schitazza.

Per concludere trovo interessante ricordare ancora non solo i nomi ma anche gli usi di certe piante spontanee come per esempio *Paprùt*, a Seiane *Fèrece* e in italiano *Felce* (*Pteridium aquilinum*), che in un passato non troppo lontano, racconta la signora Maria, veniva, dopo esser stata spruzzata con del latte, appesa in casa per attirare le mosche e quindi trovare così un po' di sollievo nelle giornate d'estate. Ancora apprendo che le verruche venivano trattate con fini terapeutici con l'umore del *Cozlet* (*Arum italicum*), gli eczemi con gli infusi di *Slez* (*Malva sylvestris*) ed i tumori con impacchi di infuso di *Jabliàc* (*Equistum spec.*).

Per ritornare alla domanda iniziale, che si è trasformata in dovere di ricerca, penso che questo desiderio di conoscere il dialetto istro-romeno dovrebbe estendersi a tutti noi per meglio conoscere e sostenere un modello di cultura ancora in grado di affermare la sua vitalità benchè assediato da larghe infiltrazioni alloglotte. Il lessico nel campo vegetale, ancora poco studiato, offre ricchi motivi d'interesse.

#### BIBLIOGRAFIA

- BARTOLI, M. – VIDOSSÌ, G. (1945): *Alle Porte Orientali d'Italia. Dialetti e lingue della Venezia Giulia (Friuli e Istria) e stratificazioni linguistiche in Istria*. Con un'appendice di testi dialettali e una carta linguistica della Venezia Giulia, Torino, 1945.
- JENS-EBERTHARD, J. (1995): "L'Istro-Rumeno: tutte le diverse definizioni", *La Ricerca*, Centro di Ricerche Storiche Rovigno, 1995, n. 13, p. 21-23.
- KOVAČEC, A. (1998): *Istrorumunjsko-Hrvatski Rječnik (s gramatikom i tekstovima)* /Vocabolario Istrorumeno-croato. Con grammatica e tetsti/, Znanstvena Udruga Mediteran /Associazione scientifica Mediteran/, Pola, 1998.
- MAIORESCU, I. (1996): *Itinerario in Istria e vocabolario istriano-romeno*, traduzione E. Pantazescu, Parnaso, Trieste, 1996.
- PIGNATTI, S. (1982): *Flora d'Italia*, 3 vol., Bologna, 1982.
- TUTIN, T.G. - HEZWOOD, V.H. et al. (1964-1980): *Flora Europaea*, vol 1-5, Cambridge, University Press, 1964-1980.

*Ringrazio l'amico dott. Enrico Pietro Bonetti per aver voluto rivedere il manoscritto, mio cugino Bruno Faraguna per aver ricontrollato i nomi istro-croati dell'Albonese e mio figlio Cadio per l'assistenza tecnica.*

<sup>5</sup> Indicato forse erroneamente in italiano per "grano saraceno" che in latino è il *Fagopyrum esculentum*.

**SAŽETAK:** "Botaničko nazivlje u istrorumunjskom govoru i njegova usporedba s talijanskim i čakavskim nazivima" – U ovom prilogu nalazimo 205 botaničkih termina iz istrorumunjskog govora te njihovu varijantu na talijanskom i čakavskom dijalektu labinskog područja, čemu je pridodana znanstvena latinska terminologija, što omogućuje prepoznavanje biljnih vrsta. Autor je prikupio navedeni materijal na području Nove Vasi, pa je time proširena publikacija na kojoj su surađivali A. Kovačec i I. Maiorese. Nazivlje na talijanskom jeziku citirano je iz publikacije *Flora d'Italia* (Talijanska flora) S. Pignattija.

188 termina s govornog područja Labinštine prikupio je autor, koji je ujedno istaknuo varijacije botaničkih naziva na istrorumunjskom u posljednjih 150 godina, posuđenice ili asimiliranu terminologiju iz čakavskog i iz talijanskog labinskog područja, odnosno njihove varijacije s obje strane Učke.

Naznačene su i razlike između čakavskih lokalnih govora južne i sjeverne Labinštine, iako su manje zamjetne od onih u sklopu istro-rumunjskog. U dodatku se spominje praktična primjena biljaka kao što su *Pteridium aquilinum*, *Arum italicum*, *Equisetum arvense* i *Malva sylvestris* te njihova uporaba u terapijske svrhe. U zaključku autor potiče čitatelje da se bolje upoznaju s istrorumunjskom kulturom.

**POVZETEK:** "Imena rož v istrsko-romunski govoric, ki se jih primerja italijanskim in istrsko-hrvaškimi iz okolice Labina" – Seznam 205 imen rož, sadežev ali posebnosti, ki se tičejo teh, v istrsko-romunski govoric, v primerjavi z italijanskimi in istrsko-hrvaškimi iz okolice Labina in so potrjena z znanstvenimi latinskimi imeni, ki imajo točen pomen v identifikaciji rastlinskih vrst. Besede za istrsko-romunsko govoro je zbral avtor v Novi vasi in jih razširil s tistimi, ki jih objavila A. Kovačec in Maiorese. Italijanska imena so povzeta iz knjige *Flora d'Italia* /Flora v Italiji/ S. Pignattija. Tudi besede iz okolice Labina je zbral avtor in štejejo 188 imen. V ospredje je dana zamenjava imen rož v istrsko-romunski govoric v teku zadnjih stopetdesetih let, izposojenke ali asimiliranja iz istrsko-hrvaške govore okolice Labina in italijanščine, in različice istih med dvema pobočjema Učke. Navedene so tudi razlike v istrsko-hrvaški govoric iz okolice Labina, na severu in na jugu Labina, čeprav manj poudarjene kot v istrsko-romunski govoric. Dodatno je omenjena raba *Pteridium aquilinum* v praktične namene in *Arum italicum*, *Equisetum arvense* in *Malva sylvestris* v terapevtske namene. Zaključí se z vabilom k boljšemu spoznavanju kulture Istro-Romunov.